

## Оглавление

Предисловие (Э. Гениш)

### **ЧАСТЬ 1. ПЕРЕВОД С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (дословный и литературный)**

1. ВОЛШЕБНАЯ ЛАМПА АЛАДДИНА
2. СПЯЩАЯ КРАСАВИЦА
3. АЛГЮЛЬ И АКГЮЛЬ
4. ВОЛШЕБНЫЕ ДАРЫ
5. ВОЛШЕБНАЯ ДУДОЧКА
6. БЕЛОСНЕЖКА И СЕМЬ ГНОМОВ
7. ЗЛАТОВЛАСКА
8. РУСАЛОЧКА
9. ЗОЛОТОЙ ГУСЬ
10. СОЛОВЕЙ И ИМПЕРАТОР
11. ПАСТУШКА ГУСЕЙ
12. ДЮЙМОВОЧКА

### **ЧАСТЬ 2. ОРИГИНАЛЫ СКАЗОК НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

### **СЛОВАРЬ ВЫРАЖЕНИЙ И УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ**

Книги автора

## Предисловие

При изучении иностранного языка очень часто студентам сложно понять дословный и литературный переводы. У начинающих изучать турецкий язык всегда возникают вопросы в силу того, что нет возможности сравнивать имеющийся перевод.

Чтобы помочь студентам с указанными трудностями, в книге дан литературный и дословный перевод одного и того же текста. В этой книге представлены 12 самых популярных сказок, которые переведены на все языки мира и написаны самыми известными писателями -- такими, как Ганс Христиан Андерсен, Якоб и Вильгельм Гримм, Шарль Перро.

Сказки, переведенные и адаптированные известными писателями на турецкий язык, нами были разбиты на предложения и переведены на русский язык дословно и литературно, так как сравнение дословного и литературного перевода поможет лучше понять грамматическую структуру предложения в турецком языке, а самое главное - логику изучаемого языка. Таким образом, студент поймет, как делается перевод с турецкого языка на русский язык и каким образом применяются сложные грамматические конструкции в переводе.

Книга состоит из 2 частей: первая часть содержит перевод, вторая комплекс упражнений без перевода. Студент, который понял и выучил то, что дано в первой части, через какое-то время может проверить себя во второй.

Учебник излагает самую употребительную лексику и фразеологию турецкого языка.

В конце учебника дан словарь, где указан перевод наиболее трудно понимаемых фраз.

Выражаю искреннюю благодарность *Егоровой Л.Л., Гетман М.А., Евсеевой А.А.* за помощь при подготовке рукописи к печати.

*Эйюп ГЕНИШ*  
к.и.н., доцент, филолог, преподаватель  
турецкого языка и литературы